

А.Г. Бондарь
магистрант 2 года обучения факультета иностранных языков Курского государственного
университета (г. Курск)
e-mail: dann28@yandex.ru
научный руководитель – И.С. Бороздина, д.ф.н., профессор кафедры теории языка и
методики преподавания иностранных языков

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ОДНА ИЗ ПРИЧИН ВОЗНИКНОВЕНИЯ ОШИБОК ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ НАПРАВЛЕННОГО ДВИЖЕНИЯ

Данная статья посвящена изучению проблемы языковой интерференции, в результате которой возникают ошибки при использовании средств репрезентации категории направленного движения. Анализ ошибок позволяет изучить причину их появления в речи, а также способствует предотвращению их повторного возникновения. Сведения, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в процессе обучения английскому языку.

Ключевые слова: направленное движение, пространство, интерференция, ошибка, предлог, языковая система.

Проблемой интерференции занимались многие отечественные и зарубежные ученые. Впервые о взаимном влиянии языков друг на друга упоминается в трудах лингвиста И.А. Бодуэна де Куртенэ, который отмечает невозможность существования ни одного языка в чистом виде. Интерференция понималась ученым как процесс, при котором возникает сближение независимых друг от друга языков, находящихся в тесном взаимодействии, вследствие которого происходило также заимствование отдельных языковых единиц [Бодуэн де Куртенэ, 1882, с. 18-23].

Данная мысль немного позднее развивалась в работах отечественного ученого Л.В. Щербы, который делает вывод о том, что непосредственное взаимодействие языков друг с другом способствует изменению норм обоих контактирующих языков [Щерба, 2004, с. 68]. Таким образом, труды Л.В. Щербы послужили основой для дальнейшего изучения и описания интерферентных явлений в языке. Широкому научному распространению данного лингвистического термина способствовал выход работы У. Вайнрайха «Языковые контакты» в 1953 году. Согласно взглядам автора, именно языковой контакт выступает главным условием возникновения интерференции. В определении У. Вайнрайха интерференция выступает как отклонение от языковых норм,

возникающее в речи билингва в результате владения двумя иностранными языками [Вайнрайх, 1979, с. 89-92]. В настоящее время определение интерференции, предложенное У. Вайнрайхом, является наиболее распространенным.

Важно отметить, что до середины XX века психолингвисты рассматривали интерференцию в качестве негативного явления, препятствующего усвоению иностранных языков. В своей работе У. Вайнрайх обращает внимание только на отрицательный результат взаимодействия контактирующих языков. Такой взгляд на вопрос интерференции является распространенным. Как правило, одна из двух языковых систем, используемых в речи человека, является первичной по отношению к другой языковой системе, изученной позднее [Вайнрайх, 1979, с. 147].

Далее интерференция все же была рассмотрена не только в качестве отрицательного явления, но также в качестве явления, способствующего изучению языков, то есть положительного переноса. Таким образом, интерференция была разделена на положительную и отрицательную. К.К. Платонов также говорит о том, что интерференция может уменьшать или усиливать новые навыки под влиянием уже имеющихся [Платонов, 1972, с. 164]. В трудах Э.М. Ахунзянова интерференция представлена как изменения в структуре или в отдельных элементах структуры одного языка под влиянием другого в процессе их взаимодействия. Отметим, что интерференция рассматривается ученым как положительное явление, которое способствует взаимному обогащению контактирующих языков, а также интерференция противопоставляется трансференции, явлению, при котором происходит неосознанный ошибочный перенос норм родного языка на изучаемый язык [Ахунзянов, 1978, с. 36].

Согласно проведенным исследованиям в сфере изучения интерференции выделяются следующие ее виды:

- 1) звуковая интерференция, подразделяющаяся на фонетическую, фонологическую и звуковую/репродукционную интерференции;
- 2) орфографическая интерференция;

3) грамматическая интерференция, в состав которой входят морфологическая, синтаксическая и пунктуационная интерференции;

4) лексическая интерференция;

5) семантическая интерференция;

6) стилистическая интерференция;

7) внутриязыковая интерференция [1, с. 19].

Под грамматической интерференцией принято понимать влияние структуры родного языка на иностранный язык билингва. Данное влияние проявляется в неверном употреблении падежей и предлогов, в нарушении порядка слов в предложении, несогласованность в роде и числе. Например: **In the class are many desks*. Следует отметить, что грамматическая интерференция может проявляться на трех уровнях – морфологическом, синтаксическом и пунктуационном. Как пишет В.В. Алимов, «морфологическая интерференция проявляется при переводе на уровне морфем и частей речи, особенно там, где есть существенные различия между частями речи и их употреблением в русском и иностранном языках» [Алимов, 2004, с. 24].

В ходе экспериментального исследования речи билингвов (30 носителей русского языка, изучающих английский язык в профессиональных целях) были выявлены ошибки при использовании средств репрезентации категории направленного движения. В качестве заданий были использованы тексты с пропусками, которые нужно было заполнить подходящими предлогами (в первом тексте требовалось осуществить выбор из предложенных предлогов, во втором тексте выбор предлогов не предоставлялся). Кроме того, испытуемые должны были выполнить перевод с русского языка на английский. В результате исследования было установлено, что наибольшее количество ошибок было допущено при использовании предлога «через». В данном случае интерференция возникла в результате неверного выбора предлога, так как предлог «через» может быть переведен на английский язык предлогами «over», «across» и «through». Рассмотрим подробнее значения данных английских предлогов:

- *over* имеет значение перемещения над поверхностью чего-нибудь, располагаясь, протягиваясь по чему-нибудь, по поверхности чего-нибудь;

- *across* имеет значение перемещения с одной стороны объекта на другую;
- *through* указывает на пространственные отношения перемещения через, сквозь что-нибудь [Мюллер, 2005, с. 721].

Неверное использование данных предлогов испытуемыми произошло в следующих предложениях.

- **Fortunately there was a bridge a few hundred meters away and he rode **through** the bridge.* Предлог «through» следовало заменить предлогом «over».
- **He couldn't get **over** the river at that very place.* Предлог «over» следовало заменить предлогом «across».
- **He continued going **into** the tunnel.* Предлог «into» следовало заменить предлогом «through».
- **The old woman was going **through** the road when the accident happened.* Предлог «through» следовало заменить предлогом «across».
- **Mr. Mitchell jumped **across** the fence leaving his case on the table.* Предлог «across» следовало заменить предлогом «over».

Неверное использование предлогов значительным количеством обучающихся было допущено в предложениях:

He started to ride **on the hill, but soon he had to get **down** his bike and walk.*

В данном предложении на выбор предлога повлияла языковая интерференция, так как в русском языке говорят «подняться **на** холм», в то время как в английском следует использовать предлог «**up**», указывающий, что движение осуществляется «вверх». Во второй части предложения словосочетание «слезть с велосипеда» следовало перевести как «get off his bike».

Еще одним примером может служить предложение:

He rode **along an old castle by the side of the lake.* В данном случае следовало использовать предлог «past», имеющий значение движения мимо чего-либо.

Проанализировав ошибки обучающихся при использовании языковых средств репрезентации категории направленного движения, можно заключить, что довольно часто на речь обучающихся оказывает влияние родной языка, в результате чего возникает явление языковой интерференции. Среди причин

возникновение данного явления могут быть названы неверный выбор предлога из ряда синонимов, незнание устойчивых выражений, а также перевод по аналогии с родным языком. Таким образом, при обучении иностранным языкам необходимо следить за влиянием родного языка на речь обучающихся и уменьшать случаи возникновения языковой интерференции. Для этого важно акцентировать внимание обучающихся на различиях родного языка и иностранного, а также организовывать работу на занятиях по иностранному языку с применением аутентичных текстов, аудио и видео материалов, демонстрирующих верное использование языковых средств репрезентации категории направленного движения.

Библиографический список

Алимов В.В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 2004. – 43 с.

Ахунзянов Э.М. Двужычие и лексико-семантическая интерференция. – Казань, 1978. – 189 с.

Бодуэн де Куртенэ И.А. Несколько слов о сравнительной грамматике индоевропейских языков. - Спб, 1882. – 53 с.

Вайнрайх У. Языковые контакты, Киев: «Вища школа», 1979. – 263 с.

Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: Около 200000 слов и словосочетаний. – 12-е изд., стер. – М.: Русский язык медиа, 2005. – 945 с.

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL:<http://ruscorpora.ru/index.html>. (дата обращения 19.04.2019).

Платонов К.К. О системе психологии. – М.: «Мысль», 1972. – 216 с.

Щерба Л.В. Языковая и речевая деятельность. – Изд. 2-е, стер. – Москва, 2004. – 427 с.

British National Corpus [Электронный ресурс]. URL:<http://www.natcorp.ox.ac.uk>. (дата обращения 19.04.2019).

